

предавшего Иисуса. В белорусском языке имя *Юда* в процессе лексикализации получает только одно значение и используется по отношению к человеку-предателю.

Производная лексема от библейского имени *Cain* отсутствует во французском языке. В белорусском же языке лексикализованное имя переносится на человека-преступника, что связано с переосмыслением сведения об убийстве Каином своего брата Авеля: *caïn – злачынец*.

Библейское имя *Adam* участвует в образовании раздельнооформленной лексемы – *la pomme d'Adam* ‘адамово яблоко’ – верхняя часть щитовидного хряща, выступающая на передней поверхности шеи мужчины.

Семантику раздельнооформленной лексемы *la pomme d'Adam* эксплицирует следующий факт из библейского текста: *le nom vient de fruit défendu, que selon la Bible, Ève fait consommer à Adam, fruit (en français le mot «pomme») qui lui serait «resté en travers de la gorge»* ‘имя происходит от названия запретного плода (во французском языке – яблоко). Согласно Библии, Ева дает плод Адаму, и он застревает в его горле’. Форма застрявшего яблока, создает видимость «выступа». В белорусском языке отмечается использование аналогичной раздельнооформленной лексемы *адамаў яблык*, что может быть эксплицировано одинаковой значимостью события, описанного в Библии, для белорусской и французской культур.

Таким образом, результатом лексикализации библейских имен во французском языке являются два лексико-грамматических разряда нарицательных, образованных на основе *обобщения* или *переосмысления* когнитивной составляющей исходного имени: *неодушевленные имена* и *одушевленные имена лица*. При этом очевидна тенденция французского языка к образованию неодушевленных имен. Для белорусского языка, напротив, характерно использование одушевленных имен лица при переосмыслении когнитивной составляющей. Неодушевленные имена, образованные при обобщении когнитивной составляющей библейского имени, в белорусском языке практически отсутствуют.

А. Е. Крючкова, О. Хотько, Д. Цырельчук

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЭТНОНИМА «БЕЛОРУС»

Первые строки национального гимна Республики Беларусь четко определяют черты белорусского характера, то, какими мы видим сами себя:

Мы, беларусы – мірныя людзі,
Сэрцам адданыя роднай зямлі,
Шчыра сябруем, сілы гартуем
Мы ў працавітай, вольнай сям’і.

По сути речь идет об автостереотипе, который предполагает совокупность этнооценок, сложившихся в данной культуре. Однако далеко не всегда мы задаемся вопросом, что вкладывают в этноним «белорус»

представители других наций, и как на нас смотрят извне. Иными словами, проблема того, какие элементы входят в понятие гетеростереотипа, опирающиеся на более широкие пространственные возможности, до сих пор остается открытой.

Тот, кто никогда не был в Беларуси, ошибочно полагает, что люди здесь живут, как во времена Советского Союза, не имеют вкуса в одежде и проводят свободное время в очереди в магазин или аптеку. Проведенный анализ мнений, представленных на форумах о Беларуси, показал, что такое видение изменяется в первый же день пребывания в стране. Исследование также позволило выявить те черты внешности и национального характера, традиции и привычки, которые иностранцы ценят или критикуют.

Американцы в большинстве случаев не знают, что такое Беларусь и где она находится. Но, побывав здесь, они нередко отмечают высокий рост белорусов, их яркие голубые глаза и светлые волосы, трепетное отношение к чистоте и порядку. При этом американцы признают, что суждение о неумении белорусов развлекаться и весело проводить время с друзьями в реальной жизни оказывается ложным.

Представителей Армении, приезжающих в Минск учиться по кратковременной программе, привлекают образованность и интеллигентность людей, с которыми им приходится общаться. Однако они обращают внимание на имеющийся в нашей молодежи большой потенциал, которым, к сожалению, она не пользуется. И красота белорусских девушек для настоящего армянина также оказывается достаточно сомнительной.

Многие европейцы (испанцы, финны, французы, бельгийцы) уверены в том, что Беларусь – это прибалтийское государство, являющееся частью Евросоюза. Их очень часто удивляют многие белорусские привычки, которые настолько плотно вошли в быт, что считаются для нас абсолютной нормой.

Так, например, испанцы и португальцы не понимают того, как каша на завтрак может составлять утренний рацион большинства белорусских семей. В южных европейских странах, где почти не едят супы, а также в тех странах, где суп по консистенции представляет собой пюре, наш традиционный мясной бульон с овощами в разных вариациях остается сомнительным пищевым продуктом. В таких странах, как Италия, Испания, Франция, нет чайной культуры. На пьющих по несколько чашек чая в день белорусов они смотрят с недоверием. Но самая странная в глазах европейцев белорусская пищевая привычка – это кисломолочные продукты. Им трудно представить, что кефир, сметана и ряженка – это для нас жизненно важные продукты. Невозможно объяснить, почему в Беларуси скисшее молоко считается вкусным, а иногда запекается в духовке.

Еще одна белорусская традиция, поражающая европейцев, – это правило снимать обувь, когда заходишь в дом. В Европе не существует и понятия «домашняя одежда», а дома носят то, в чем выходят на улицу. Отказ от создания такого столь необходимого для нас гардероба, возможно, является причиной того, что европейцы более легки на подъем, у них нет нашей привычки «мне надо собраться», которая затягивается на час или два.

Концепция белорусских дач для иностранцев также остается загадкой. Они не понимают, почему вместо того, чтобы отдыхать на загородном участке, мы предпочитаем там трудиться. Не привыкли представители других наций и к тому, что балкон в Беларуси – это не место для отдыха городских людей на свежем воздухе, где стоят небольшие столы, стулья или даже кресла и соседи общаются друг с другом, а в большинстве случаев это место для сушки одежды и хранения того, чему не нашлось уголка в квартире. С большим трудом они воспринимают информацию о том, что мусор у нас сортировать до сих пор не принято, несмотря на то что некоторые шаги в эту сторону уже были сделаны.

Таким образом, полученные в ходе работы данные показали высокую степень идентичности оценок этнонима «белорус» независимо от отдаленности культур (американцы, европейцы, представители бывшего СССР). В частности, общими для всех оценочных поясов оказываются такие свойства белорусского национального типа, как патриотизм, гостеприимство, высокий интеллектуальный потенциал, уважительное отношение к другим, стремление к порядку и чистоте, внешнее спокойствие. Наибольшее удивление у представителей других наций вызывают гастрономические привычки белорусов. Во внешних чертах особо подчеркиваются голубые глаза и светлые волосы. При этом красота белорусских девушек не всегда воспринимается однозначно и остается предметом для дискуссий.

А. Е. Крючкова, А. Макеенко

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕСС-РЕЛИЗОВ ООН НА АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Анализ 50 пресс-релизов ООН на французском и английском языках позволил установить особенности использования в них лексических единиц.

Основная задача текстов ООН заключается в привлечении внимания общества к наиболее важным проблемам современного мира. В этой связи для исключения потенциально возможного искажения смысла в посланиях ООН употребляются доступные для понимания однозначные слова: *vivre dans la paix* ‘жить в мире’; *garantir la dignité et l'égalité* ‘гарантировать достоинство и равенство’; *les changements climatiques* ‘климатические изменения’; *les droits de l'homme* ‘права человека’; *ending the AIDS epidemic* ‘прекращение эпидемии СПИДа’; *a human rights violation* ‘нарушение прав человека’; *future of peace, dignity and prosperity on a healthy planet* ‘будущее на мирной, достойной и процветающей здоровой планете’.

Закономерным для пресс-релизов ООН как на английском, так и на французском языках является избыточное в зависимости от тематики употребление ключевых слов, таких как *personnes faibles / the weak* ‘слабые люди’; *victimes/ victims* ‘жертвы’; *les personnes âgées / seniors / old persons* ‘пожилые люди’; *les femmes / women* ‘женщины’; *les personnes jeunes / young*